

Gorzów Wlkp., dnia 19 listopada 2012r.

Lubuski Urząd Wojewódzki  
ul. Jagiellończyka 8  
66-400 Gorzów Wlkp.

Nr akt kontroli: NK-II.431.1.59.2012.RBur

Pani

**Renata Sołtysiak-Chilecka**

Tłumacz przysięgły języka angielskiego

### **Wystąpienie pokontrolne**

W dniu 29 października 2012r. zespół kontrolny w składzie: Robert Burek - inspektor w Wydziale Nadzoru i Kontroli (przewodniczący zespołu) oraz Hanna Kamińska – inspektor wojewódzki w Wydziale Nadzoru i Kontroli, przeprowadził kontrolę Pani działalności jako tłumacza przysięgłego języka angielskiego.

Kontrola obejmowała swym zakresem legalność i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobieranie wynagrodzenia za tłumaczenia przysięgłe dokonywane w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Działając na podstawie art. 46 ustawy z dnia 15 lipca 2011r. o kontroli w administracji rządowej (Dz.U. Nr 185, poz. 1092) przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne zawierające ustalenia i ocenę kontrolowanej działalności.

W toku kontroli stwierdzono, że posiada Pani zaświadczenie, znak DO-V-0191-5209/05, wydane przez Ministra Sprawiedliwości w dniu 15 listopada 2005r. potwierdzające wpis na listę tłumaczy przysięgłych z dniem 10 listopada 2005r. pod nr TP/3865/05. Wobec powyższego uprawniona jest Pani do sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka angielskiego na język polski, z języka polskiego na język angielski, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby; sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku angielskim, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzonych w języku angielskim przez inne osoby; dokonywania tłumaczenia ustnego. Do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism używa Pani pieczęci zawierającej w otoku imię i nazwisko, a w środku wskazanie języka, w jakim dokonywane jest tłumaczenie oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych. Starą pieczęć przekazała Pani do Sądu Okręgowego w dniu 27 maja 2008r.

W pełnym zakresie dopełniła Pani obowiązku wynikającego z art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.), poprzez złożenie wzoru podpisu oraz odcisku swojej pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz Wojewodzie Lubuskiemu.

W toku kontroli oświadczyła Pani, że nie odmawia wykonania tłumaczenia w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej oraz, że w okresie objętym kontrolą nie otrzymywała takich zleceń. Wobec powyższego odstąpiono od kontroli w tym zakresie.

Kontrola repertorium wykazała, iż jest ono prowadzone w specjalnie do tego celu przeznaczonej książce. W repertorium odnotowywano wykonane tłumaczenia. W kontrolowanym okresie wykonywała Pani tylko tłumaczenia pisemne. W roku 2009 w okresie objętym kontrolą, zarejestrowano 95 tłumaczeń, w 2010 – 480, 2011 – 411, natomiast w 2012r. do dnia kontroli wykonano 258 tłumaczeń przysięgłych. Stwierdzono, że tłumaczenia nie są w pełni opisane. Nie wypełniała Pani w całości rubryki zatytułowanej „Wysokość pobranego wynagrodzenia”. Dotyczy to tłumaczeń zarejestrowanych w repertorium pod numerami: 454-549/2009; 1-480/2010; 1-411/2011 i 1-258/2012. Powyższe narusza postanowienia art. 17 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W związku z powyższym skontrolowaną działalność oceniono pozytywnie z nieprawidłowościami.

W związku z otrzymanym od Pani pismem z dnia 10 listopada 2012r. i zobowiązaniu się w nim do wypełniania rubryki zatytułowanej „Wysokość pobranego wynagrodzenia” oraz do dokładania szczególnej staranności w sposobie prowadzenia repertorium tak, aby dokonywane w nim zapisy były zgodne z art. 13 i 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego odstąpiono od wydania zaleceń.

Z up. WOJEWODY LUBUSKIEGO  
*Teresa Kaczmarek*  
Dyrektor  
Wydziału Nadzoru i Kontroli